

La configuración de diccionarios “MXB” en FLEx

Thomas Willett
Asesor lingüístico, ILV

La configuración híbrida de diccionarios en FLEx (FieldWorks Language Explorer, <https://software.sil.org/fieldworks/>) se basa en el modelo de lexicografía que ha desarrollado el Instituto Lingüístico de Verano en México y que ha sido puesto en práctica en una serie extensa de vocabularios y diccionarios bilingües en varias lenguas de México (www.mexico.sil.org/es/publicaciones/e-vimsa), así como en lenguas de otros países. La base teórica se presenta en el libro *Bilingual Dictionaries for Indigenous Languages*, por la Dra. Doris Bartholomew y la Mtra. Louise Schoenhals (*BDIL*, versión en inglés disponible a: www.mexico.sil.org/resources/archives/2384).

Enfoque en el hablante nativo

A diferencia de la mayoría de los modelos de lexicografía, el de MXB está enfocado en los hablantes nativos de las lenguas indígenas como los usuarios primarios. Puesto que para muchos de ellos los diccionarios bilingües que elaboramos son los primeros que se han producido en sus lenguas, y que el leer su propio idioma es una experiencia relativamente nueva, este modelo intenta mantener la forma de presentación de las entradas *la más sencilla posible*, sobre todo al principio. Así que mucha información que se suele presentar después de la palabra de entrada en los diccionarios de idiomas internacionales (por ejemplo, información etimológica y formas flexivas), en el modelo MXB se presenta *después de la información básica* en las acepciones.

Específicamente, cada entrada en el diccionario tiene la forma general que se da a continuación (*BDIL*, págs. 25-26). Las palabras en letra negrita son los nombres de los campos informáticos en FLEx.

1. La palabra de entrada en la lengua indígena:
 - a. La **Forma de cita**, una palabra actual escrita en la ortografía práctica;
 - b. La **Pronunciación** (opcional), p. ej., indicación de los tonos que no se escriben en la ortografía práctica.
2. Las acepciones que contienen la explicación de los sentidos en la lengua de mayor alcance:
 - a. La categoría (**Información gramatical**), normalmente en forma abreviada;
 - b. La traducción (**Definición**) de la palabra de entrada, o sea, su equivalente en la lengua de mayor alcance. Si no hay forma equivalente, se substituye una explicación (**Definición descriptiva**) corta y concisa del uso de la palabra, p. ej. para los morfemas gramaticales;
 - c. Un comentario aclaratorio (**Restricciones**) sobre la Definición, cuando sea necesario, para mantener la traducción (Definición) la más corta posible;
 - d. Una oración ilustrativa (**Ejemplo**) que demuestra el uso de la palabra de entrada en un contexto natural;

- e. Una **Traducción** libre y natural de la oración en la lengua de mayor alcance.

Estos dos tipos de información son esenciales en cada entrada. Es decir, la palabra de entrada con sus acepciones forman la *entrada básica*. Todo la demás información que se puede incluir se considera opcional, pues su presencia amplifica la información incluida en la entrada básica.

3. Información lingüística mínima de tres tipos:

- a. Los componentes de entradas complejas, como las derivadas y las compuestas;
- b. Las **Variantes flexivas**, como la clase de conjugación de un verbo o las “partes principales” de una conjugación cuando éstas sean irregulares;
- c. Una aclaración gramatical (**Nota**) acerca del uso correcto de la palabra.

4. Remisiones a otras entradas de cuatro tipos:

- a. **Variantes de pronunciación** (*Var.*) dentro de la misma comunidad de habla;
- b. **Variantes regionales**, precedidas por una abreviatura de la región donde se dice de esa manera;
- c. **Sinónimos** o **Antónimos**, los cuales normalmente son entradas principales;
- d. **Remisiones** (*Véase*) a los otras palabras morfológicamente relacionadas.

5. Subentradas que indican palabras o frases que comparten la palabra de entrada:

- a. Palabras **Derivadas**, p. ej., sustantivos derivados de verbos o verbos transitivos derivados de verbos intransitivos;
- b. Palabras **Compuestas** de la palabra de entrada más otra(s) palabra(s);
- c. **Modismos** que incluyen la palabra de entrada.

Estos tres últimos tipos de información no son tan importantes para los hablantes nativos, ya que ellos los manejan sin pensar, pero se incluyen para los investigadores que quieren saber estos detalles y para fines de documentación de la lengua.

La forma de presentación de las entradas léxicas en la configuración híbrida “MXB” ayuda al lector mantener separados los diferentes tipos de información: Todas la *citas* de la lengua indígena se presentan en letra negrita; todas las *traducciones* de esta citas en la lengua de mayor alcance se presentan en letra normal; y toda la *metalenguaje*, o sea, la información técnica acerca de la lengua indígena, se presenta en letra cursiva. Además, en el programa FLEx estas diferencias en la forma de presentación se hacen también con diferentes colores: Todo las citas en lengua indígena están en azul, todas la traducciones están en verde y toda la metalenguaje está en amarillo (cuando se refiere al significado) o rojo (cuando se refiere a la forma gramatical).

El significado en la entrada básica

De la información que se presenta en la *entrada básica*, la **Forma de cita**, la **Definición** y las opcionales **Restricciones** juntos proporcionan una presentación clara y concisa de los sentidos correspondientes a cada acepción de la entrada.

Forma de cita

El enfoque en el hablante nativo empieza por citar la forma de cada lexema que se reconoce como una forma hablada en su lengua, no una forma abstracta. Por ejemplo, los verbos se citan en la forma más equivalente al “infinitivo” en la lengua de mayor alcance, ya sea la forma del futuro o del presente de la tercera persona del singular.

El citar formas habladas hace más probable que el hablante nativo se interese en leer el diccionario y utilizarlo como libro de referencia, lo cual ayuda a fomentar la alfabetización en la lengua indígena. Además, ahora que muchos hablantes nativos se ponen a investigar sus propios idiomas y a compilar léxicos, es más fácil para ellos buscar una forma hablada para cada lexema, sobre todo al inicio de sus investigaciones.

Sin embargo, frecuentemente el analista hace la distinción entre la **Forma de cita**, que es una palabra actual, y la **Forma del lexema**, que es una forma abstracta, como la raíz de la palabra de entrada. Cuando se hace esta distinción, la Forma de cita se liga con la **Definición** para fines del análisis léxico, y la Forma del lexema se liga con la **Glosa** para fines del análisis de textos, como se explica a continuación.

Las definiciones y las glosas

Puesto que en un diccionario *bilingüe* no existen “definiciones” como los que se encuentran en los diccionarios *monolingües* de las lenguas internacionales, sino que existen *traducciones o palabras equivalentes* en la lengua de mayor alcance, la configuración MXB hace una distinción entre la **Definición** y la **Glosa**.

La *glosa* se utiliza para analizar los morfemas en los textos naturales de la lengua indígena, por lo que tiende a ser muy general y normalmente es la única glosa para cada lexema, pues sirve como el “nombre” del morfema en la lengua de análisis. Esta forma normalmente es abstracta porque representa la forma más básica del lexema en la lengua indígena. Así que las glosas ayudan al investigador a distinguir entre formas de lexema que son homófonos y otros semejantes, los cuales pueden ser confundidos entre sí.

En cambio, la **Definición** se utiliza para traducir los diferentes sentidos del lexema en el diccionario a la lengua de mayor alcance. Aquí también se nota el enfoque en el hablante nativo porque en la **Definición** se proporciona la traducción más apropiada para cada acepción para que el hablante nativo sepa cómo traducirla correctamente cuando habla la lengua de mayor alcance.

El mantener traducciones distintas para cada acepción también ayuda al compilador crear un *Léxico inverso* en la lengua de mayor alcance. Cuando estas “definiciones” son cortas, se convierten fácilmente a palabras de entrada en el Léxico inverso, lo que sería más difícil si fueran definiciones largas y complejas, como en los diccionarios monolingües.

Cuando no hay una traducción o frase equivalente en la lengua de mayor alcance, la configuración MXB proporciona otro campo llamado **Definición descriptiva** que se utiliza *en vez de* una **Definición**. Este campo se presta al explicar el sentido de los morfemas gramaticales. Por ejemplo, en inglés el sufijo *-graphy* puede ser representado en un diccionario inglés-español de la siguiente manera:

-graphy *n.* > *n.* Indica la acción de escribir; *p. ej.* **lexicography** lexicografía;
typography tipografía.

Normalmente a la **Definición Descriptiva** le siguen dos ejemplos cortos de palabras que utilizan el morfema gramatical en el sentido indicado, cada uno con su traducción. Se presenta todo, o sea, la explicación más los ejemplos, con la puntuación correcta para que sea una sola oración completa. Además, la explicación se presenta en letra cursiva para indicar que no es traducción literal, sino que es una explicación en metalenguaje lingüística.

Comentarios aclaratorios

Puesto que las palabras equivalentes entre dos idiomas raramente comparten todos los mismos sentidos, muchas veces es necesario aclarar una traducción a la lengua de mayor alcance con un comentario en el campo **Restricciones**. Estos comentarios restringen el sentido de la traducción a lo que significa en la lengua indígena. Por ejemplo, muchos idiomas tienen varias palabras que se traducen “llevar” o “cargar”, las cuales se pueden distinguir, ya sea por el objeto que se carga, o bien por la manera de cargar o la parte del cuerpo que se usa para cargarlo. En este caso, todos los términos se traducen de la misma manera, pero cada uno tiene el comentario apropiado, como “cosa larga y plana” o “en la espalda”.

El hecho de que estas **Restricciones** están en un campo aparte las hace disponibles a aclarar también entre los lexemas indígenas en el Léxico inverso. Por ejemplo, en la entrada para “entry” en un diccionario inglés–español, se puede incluir el comentario aclaratorio “en un diccionario” para aclarar la traducción al español.

entry *n.* entrada (*en un diccionario*)

Luego, en el léxico reverso al español, la entrada correspondiente puede aprovechar del mismo comentario para aclarar la palabra en inglés.

entrada *f.* entry (*en un diccionario*)

La diferencia entre estas dos entradas es cuál idioma se cita como palabra de entrada, pero el mismo comentario sirve para aclarar la traducción correspondiente.

Enfoque en las oraciones ilustrativas

Otra cosa que distingue la configuración MXB de otros modelos de lexicografía es el enfoque que pone en las *oraciones ilustrativas* dentro de las *entradas léxicas* (*BDIL*, pág. xv). Una oración ilustrativa (**Ejemplo**) sirve tanto al compilador del diccionario bilingüe como al usuario del mismo.

Durante el proceso de incluir una oración ilustrativa para cada sentido (**Acepción**) de cada palabra de entrada, el compilador puede darse cuenta de otros sentidos que no se había pensado antes, así como restricciones en las clases de palabra con las cuales la palabra de entrada puede presentarse o restricciones gramaticales sobre su uso (*BDIL*, pág. 59).

También las oraciones ilustrativas le sirven al usuario del diccionario bilingüe. Por un lado, los hablantes nativos van a reconocer que son pequeños discursos naturales en su lengua de los cuales suelen decir: “Así es como hablamos nosotros”. Esto les proporciona orgullo en su lengua materna, así como una manera de demostrar al mundo externo su forma única y elegante de expresarse.

Por otro lado, las oraciones ilustrativas proporcionan a los que no son hablantes nativos, ejemplos claros del uso gramaticalmente correcto de la palabra de entrada en un contexto natural.

Además, abren una ventanilla a la cultura indígena para conocer su única y elegante forma de pensar. Para aclarar detalles de una costumbre no bien conocida que se menciona en el ejemplo, se puede incluir una observación cultural en el campo **Información enciclopédica** que se presenta después del ejemplo.

Las razones fundamentales para incluir oraciones ilustrativas se explican con más detalle en el capítulo 9 de *BDIL*, donde se muestra cómo juegan uno o más de los siguientes papeles para cada sentido de cada palabra:

- 9.1. Ayudan a especificar el área de sentido de la palabra de entrada.
- 9.2. Ilustran el uso de la palabra de entrada en un contexto gramaticalmente correcto.
- 9.3. Distinguen entre los sentidos y contextos correctos y los no correctos de la traducción de la palabra de entrada.
- 9.4. Clarifican ambigüedades que surgen debido a los sentidos múltiples de la traducción a la lengua de mayor alcance.
- 9.5. Muestran el punto de vista de la cultura local, así como la manera de expresarlo.

Otros temas

A pesar de que algunas partes de *BDIL* se refieren a aplicaciones computacionales de la configuración MXB que ahora son arcaicas, hay muchos otros temas de la lexicografía que se abarcan que todavía son bastante vigentes. Por ejemplo:

La unidad léxica (capítulo 1)

Los tres niveles del análisis léxico (capítulo 2)

Los procedimientos del análisis léxico (capítulo 3)

La forma de cita psicológicamente natural (capítulo 5)

Los criterios para la selección de la forma de cita (capítulo 6)

La traducción a la lengua de mayor alcance (capítulo 8)

La diferenciación de los sentidos de un lexema (capítulo 10)

Los comentarios aclaratorios (capítulo 11)

Las variantes de pronunciación y las variantes regionales (capítulo 13)

Técnicas para determinar la traducción a la lengua de mayor alcance (capítulo 14)

El léxico inverso en la lengua de mayor alcance (capítulo 15)

Las palabras prestadas en el diccionario bilingüe (capítulo 16)

Categorías gramaticales especiales para lenguas indígenas (capítulo 18)

La información lingüística esencial y remisiones (capítulo 19)

Las subentradas (capítulo 20)

La evaluación de la entrada léxica (capítulo 26)

Conclusión

La configuración MXB representa un modelo de lexicografía que tiene dos áreas de enfoque no muy comunes. Por un lado, el enfoque en el hablante nativo como usuario principal resulta en una entrada organizada para presentar primero las partes más relevantes a los hablantes en una forma más accesible a ellos. Por ejemplo, las formas de cita siempre son formas que actualmente se hablan y las traducciones son las palabras equivalentes en la lengua de mayor alcance aclaradas por comentarios restrictivos. Por otro lado, cada sentido se ejemplifica con una oración ilustrativa gramaticalmente correcta y culturalmente natural, las cuales se amplifican con observaciones culturales. A través de varias décadas, se ha demostrado que la aplicación de este modelo es efectiva para introducir un diccionario a una cultura indígena por primera vez. Ahora sus principios se han adaptado a la tecnología moderna sin perder su efectividad.

Apéndice 1

A continuación se citan algunas entradas ejemplares tomadas del proyecto de FLEx llamado “MXB modelo” para ilustrar cada tipo de entrada en lengua indígena (principal, menor y compleja) y cada campo que se puede incluir en ellas. Una característica distintiva de esta configuración híbrida es que las formas complejas pueden presentarse *tanto como entradas principales como subentradas*.

Entrada principal

entry *s.* **entrada** (en un diccionario o vocabulario) **Many dictionaries contain entries for words that are no longer in use.** Muchos diccionarios contienen entradas para palabras que ya no se usan. (La costumbre de incluir palabras obsoletas es antigua.)
 [pl. entries] *Sinón.* **article**
 ♦ **entry word** *s.* **palabra de entrada** (en un diccionario o vocabulario)

Forma del lexema	entry
Tipo de morfema	radical
Forma de cita	entry
Dialect labels (Entry)	
Formas complejas	entry word
Componentes	
Variante de	
Pronunciación	
Nota	
Restricciones	
Resumen de la definición	
Remisiones	
Sinónimo	article
Descripción breve(*)	

□Aceptión 1	
Entradas inversas	entrada
Definición	entrada
Restricciones	en un diccionario
Información gramatical	sustantivo ▼
Ejemplo	Many dictionaries contain entries for words that are no longer in use.
Traducción	Muchos diccionarios contienen entradas para palabras que ya no se usan.
Información enciclopédica	La costumbre de incluir palabras obsoletas es antigua.
Definición descriptiva(*)	
Comentario restrictivo(*)	en un diccionario o vocabulario

□Variantes	
Forma de variante	entries
Tipo de variante	plural

□Configuraciones para las publicaciones	
Publicar en	Diccionario principal
Mostrar como palabra principal	Diccionario principal
Formas complejas	entry word

Un asterisco (*) indica un *campo personalizado*. El campo **Descripción breve** es el equivalente, al nivel de la entrada, del campo **Definición descriptiva** en una acepción. Se puede utilizar una descripción breve en una entrada menor (por ejemplo, la que se citó en la página 3 para **-graphy**).

La **Palabra de entrada** se toma del campo **Forma de cita**, si tiene datos; si no, se toma de la **Forma del lexema**. Si se usa la Forma del lexema para las raíces en el proceso de glosar textos, el compilador debe asegurar que haya una Forma de cita disponible para la Palabra de entrada en el diccionario.

El campo **Pronunciación** se usa para especificar detalles *fonológicos* no evidentes en la ortografía práctica (como se demuestra luego). Puede tomar la forma de una transcripción fonética (como en los siguientes ejemplo), o bien, como un patrón tonal, como a-b . m . b .

El campo **Nota** se usa para una *observación gramatical* (como se demuestra luego) o una etimología, *no* para hacer distinciones semánticas, las cuales se hacen en el campo de Restricciones.

Cuando hay información en la sección de **Variantes**, FLEx crea una entrada menor, en la cual hay campos que el compilador debe llenar con datos (como se demuestra en el ejemplo que sigue).

La información en la sección de **Configuraciones para las publicaciones** se usa para incluir o excluir entradas de una publicación (**Publicar en**), así como mostrarlas o esconderlas como entradas en una publicación (**Mostrar como palabra principal**). El compilador puede reordenar las subentradas en el campo **Formas complejas**.

Entrada menor (variante)

entries [`en.triz] { *pl. de entry* } *entradas (en un diccionario o vocabulario)*

Forma del lexema	entries
Tipo de morfema	tema
Forma de cita	entries
Dialect labels (Entry)	
Formas complejas	
Tipo de variante	plural
Variante de	entry
Componentes	
Pronunciación	`en.triz
Nota	
Restricciones	en un diccionario o vocabulario
Resumen de la definición	entradas
Remisiones	
Descripción breve(*)	

Configuraciones para las publicaciones

Publicar en	Diccionario principal
Mostrar como palabra principal	Diccionario principal

Una Entrada menor es creada por los datos en los campos **Forma de lexema** y **Tipo de variante** en la sección de Variantes de una entrada principal.

Todas la variantes citadas en una publicación deben ser incluidas en el campo **Publicar en** para esa publicación. Sin embargo, no es necesario que se muestran como palabras principales en esa publicación.

Si la Entrada menor se muestra como palabra principal, el compilador debe llenar los campos para incluir una Forma de cita, las abreviaturas de variantes regionales (**Dialect labels**) o **Pronunciación** que se requieren, así como un **Resumen de la definición** (con opcionales **Restricciones**) y/o una **Descripción breve**.

Entrada principal (Forma compleja)

Una *Entrada compleja* es una Entrada principal que contiene **Componentes**. Cuando el compilador mete el primer componente, el campo **Tipo de forma compleja** aparece. Además, el campo **Mostrar**

subentrada bajo aparece en la sección de Configuraciones para la publicaciones. FLEx automáticamente mete el primer componente en este campo, pero el compilador puede decidir si quiere que la forma compleja se muestre como subentrada bajo todos su componentes, solamente algunos o ninguno de ellos.

Toda la información para las *subentradas* está guardada en la *entrada compleja* correspondiente. Es decir, la *forma de la subentrada* corresponde a la **Forma de cita** de la entrada compleja; la *categoría gramatical de la subentrada* corresponde a la **Información gramatical**; la **Definición** de la subentrada corresponde al **Resumen de la definición** y el *comentario aclaratoria* corresponde al campo de **Restricciones** (el que está inmediatamente encima de la Resumen, *no* el campo que está en la Aceptación).

Ya que el campo **Restricciones** siempre se convierte en el comentario aclaratorio para la palabra indígena en el léxico inverso, el campo personalizado **Comentario restrictivo** permite al compilador mantener un comentario *diferente* en el diccionario cuando esto sea deseable, como se muestran los ejemplos anteriores. Si todos los comentarios en los campos Restricciones y Comentario restrictivo son iguales para todas las entradas del diccionario, se puede eliminar Comentario restrictivo y configurar Restricciones para que sirva también a la lengua indígena.

entry word *s.* **palabra de entrada (en un diccionario o vocabulario)** **The entry word of a dictionary article is usually written in the practical orthography. Normalmente la palabra de entrada del artículo de un diccionario se escribe con la ortografía práctica.**

Se pronuncia con entonación de frase. Véase entry, word

Forma del lexema	
Tipo de morfema	frase
Forma de cita	entry word
Formas complejas	
Tipo de forma compleja	Compuesto
Componentes	entry word
Variante de	
Pronunciación	
Nota	Se pronuncia con intonación de frase.
Restricciones	en un diccionario o vocabulario
Resumen de la definición	palabra de entrada
Remisiones	
Descripción breve*	

<input type="checkbox"/> Aceptación 1	
Entradas inversas	entrada: palabra de entrada palabra: palabra de entrada
Definición	palabra de entrada
Restricciones	en un diccionario
Información gramatical	sustantivo ▼
Ejemplo	The entry word of a dictionary article is usually written in the practical orthography.
Traducción	Normalmente la palabra de entrada de un artículo de diccionario se escribe en la ortografía práctica.
Información enciclopédica	
Definición descriptiva(*)	
Comentario restrictivo(*)	en un diccionario o vocabulario

<input type="checkbox"/> Configuraciones para las publicaciones	
Publicar en	Diccionario principal
Mostrar como palabra principal	Diccionario principal
Mostrar subentrada bajo	word

Léxico inverso

La **Palabra de entrada** en una Entrada inversa se mete en el campo **Entradas inversas**. Para respetar la tradición lexicográfica del español, esta Palabra de entrada debe ser una sola palabra ortográfica. Todas las Palabras de entrada para el Léxico inverso se meten en este mismo campo, separadas por una línea vertical que automáticamente aparece al escribir cada palabra.

Cuando la Definición es una *locución*, debe presentarse en el Léxico inverso como **Subentrada**. Las locuciones también se meten en el campo Entradas inversas utilizando dos puntos: La palabra que antecede los dos puntos será la Palabra de entrada y la locución que siguen los dos puntos formarán la Subentrada bajo esa Palabra de entrada.

El campo **Restricciones** siempre se convierte en el comentario aclaratorio para la palabra indígena en el léxico inverso.

El compilador tiene que meter a mano las categorías gramaticales del español en cada Entrada inversa.

A continuación se citan las entradas del léxico inverso del español correspondientes a los campos de **Entradas inversas** en los ejemplos anteriores.

...

entrada *f.* entry (*en un diccionario*)

◆ **palabra de entrada** entry word (*en un diccionario*)

...

palabra *f.*

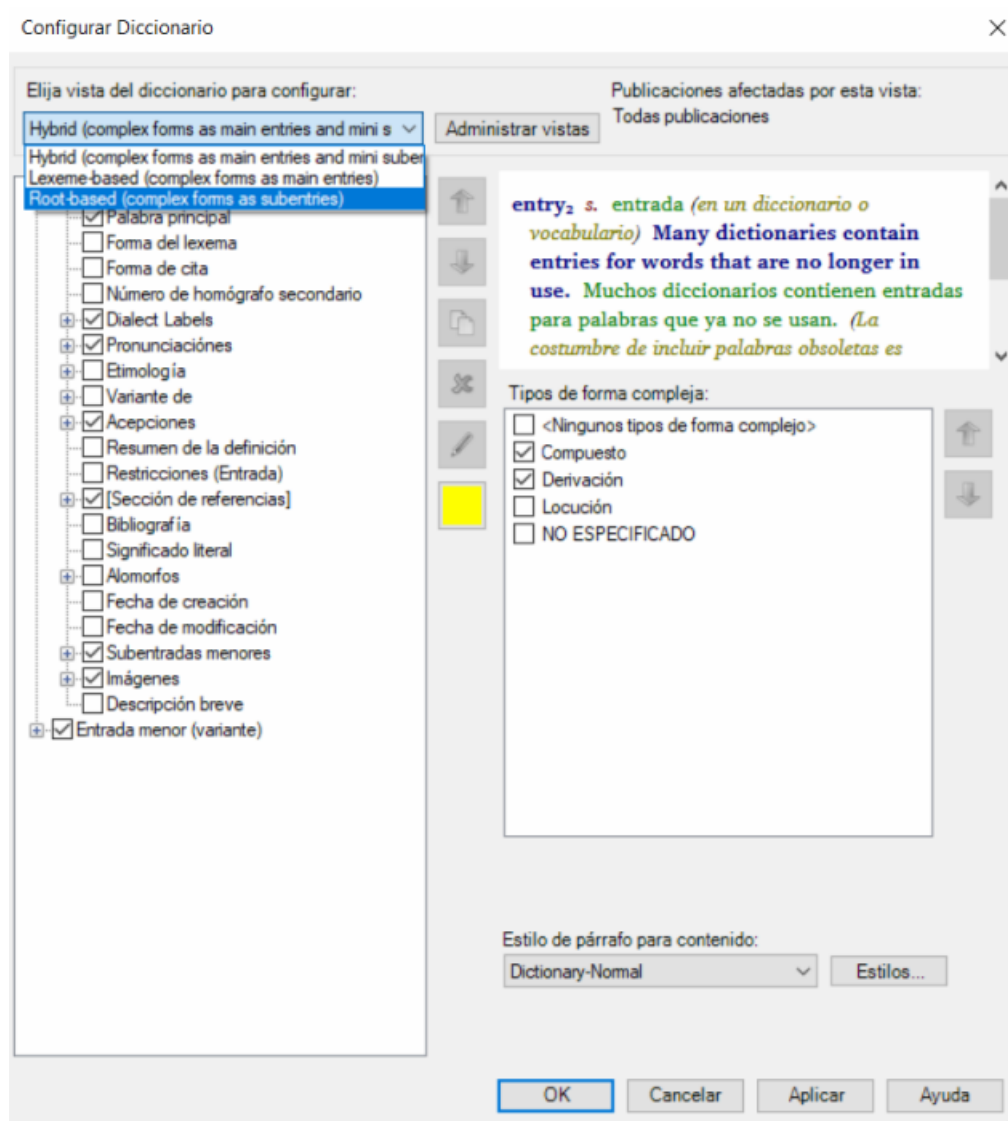
◆ **palabra de entrada** entry word (*en un diccionario*)

Apéndice 2

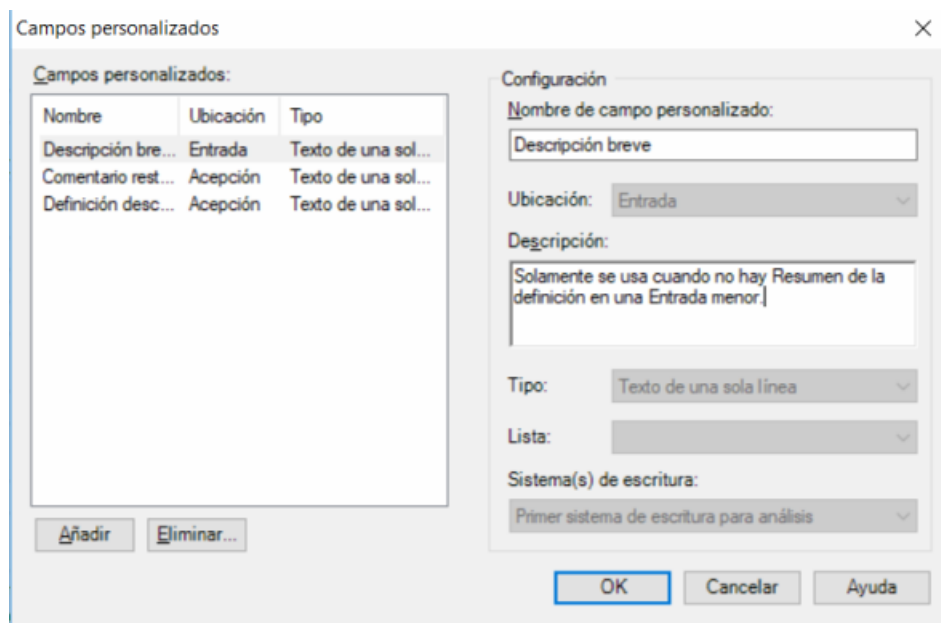
Aunque FLEx permite al usuario exportar una configuración de un proyecto e importarla a otro proyecto, este proceso cambia muchas otras cosas, incluyendo las categorías gramaticales, varios estilos y algunos de las listas, como la de Tipo de forma compleja. Por esta razón, no recomendamos exportar e importar una configuración con la versión actual de FLEx (FW8.3.9).

En vez de importar una configuración recomendamos elegir la configuración híbrida (Hybrid) que viene como una tercera opción con FLEx, además de la configuración basada en los lexemas (Lexeme-based) y la que está basada en las raíces (Root-based). La híbrida está basada en la configuración MXB, solamente que varios detalles son diferentes. A continuación se dan las especificaciones necesarias para modificar la configuración híbrida para que esté conforma a las normas de la de MXB. Para que estas modificaciones resulten bien, hay que aplicarlos en el orden indicado.

Primera, usar Herramientas > Configurar > Diccionario para elegir la configuración híbrida:



Segundo, en Editar léxico, usar Herramientas > Configurar > Campos personalizados para crear los siguientes tres campos:

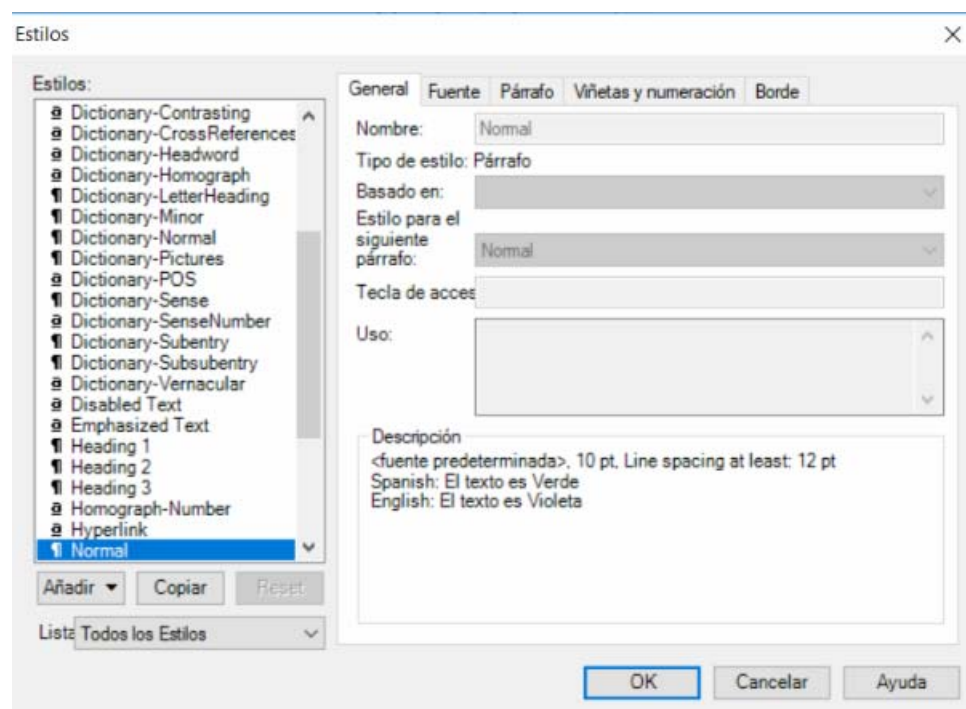


Todos estos campos se nombran en español (incluyendo los acentos) con las características siguientes:

Nombre del campo	Ubicación	Descripción	Tipo	Lista	Sistema(s) de escritura
Descripción breve	Entrada	Solamente se usa cuando no hay Resumen de la definición en una Entrada menor.	Texto de una sola línea	—	— (*)
Definición descriptiva	Acepción	Solamente se usa cuando no hay Definición en una Entrada principal.	Texto de una sola línea	—	— (*)
Comentario restrictivo	Acepción	Comentario aclaratorio para restringir la Definición en una Entrada principal.	Texto de una sola línea	—	— (*)

(*) Especificado en la configuración.

Tercero, usar Formato > Estilos para asegurar que sean correctos:



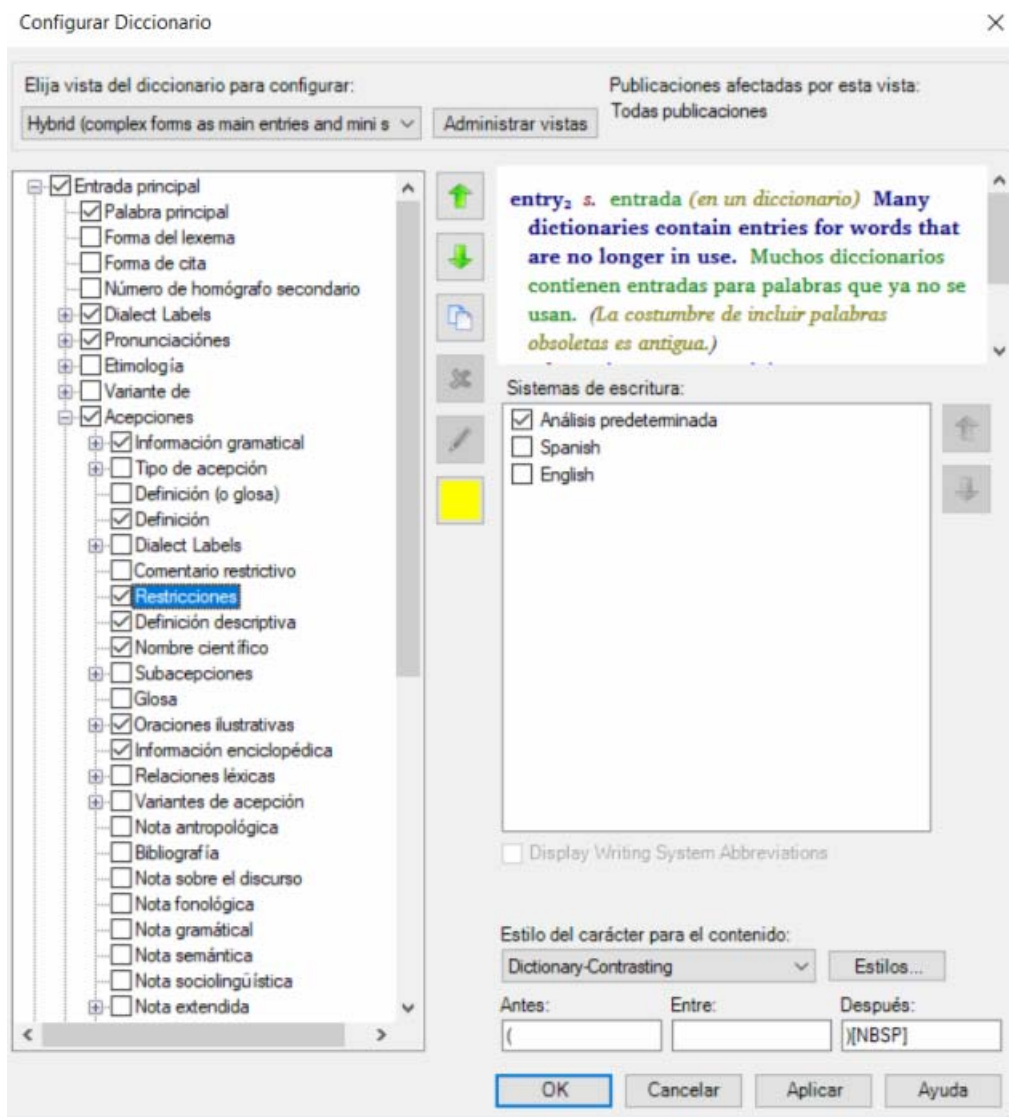
En la pestaña Fuente, haga clic en cada uno de los siguientes estilos y modificar la información relacionada con ellos como se muestra abajo (donde “—” indicata ni seleccionado ni vacío):

Tipo	Estilo	Tamaño	Color	Negrita	Cursiva	Subíndice
<u>a</u>	Dictionary-Contrasting	10	Amarillo oscuro	no	yes	—
<u>a</u>	Dictionary-CrossReferences	10	Azul	yes	no	—
<u>a</u>	Dictionary-Headword	11	Azul	yes	no	—
¶	Dictionary-Normal	10	Negro	—	—	—
¶	Dictionary-Pictures	10	Negro	—	—	—
<u>a</u>	Dictionary-POS	10	Rojo oscuro	no	yes	—
¶	Dictionary-Sense	10	Negro	—	—	—
<u>a</u>	Dictionary-SenseNumber	—	Negro	yes	no	—
¶	Dictionary-Subentry	10	Negro	—	—	—
<u>a</u>	Dictionary-Vernacular	10	Azul oscuro	yes	—	—
<u>a</u>	Emphasized Text	10	español: Amarillo oscuro vernacular: Azul oscuro	no no	yes no	— —
¶	Homograph-Number	—	Azul	yes	no	yes
¶	Normal	10	español: Verde vernacular: Azul oscuro	— —	— —	— —
<u>a</u>	Reversal-Headword	11	español: Verde	—	—	—
¶	Reversal-Normal	10	Negro	—	—	—
¶	Reversal-Sense	10	Negro	—	—	—
¶	Reversal-Subentry	10	Negro	—	—	—
<u>a</u>	Reversal-Vernacular	10	Azul oscuro	yes	no	—

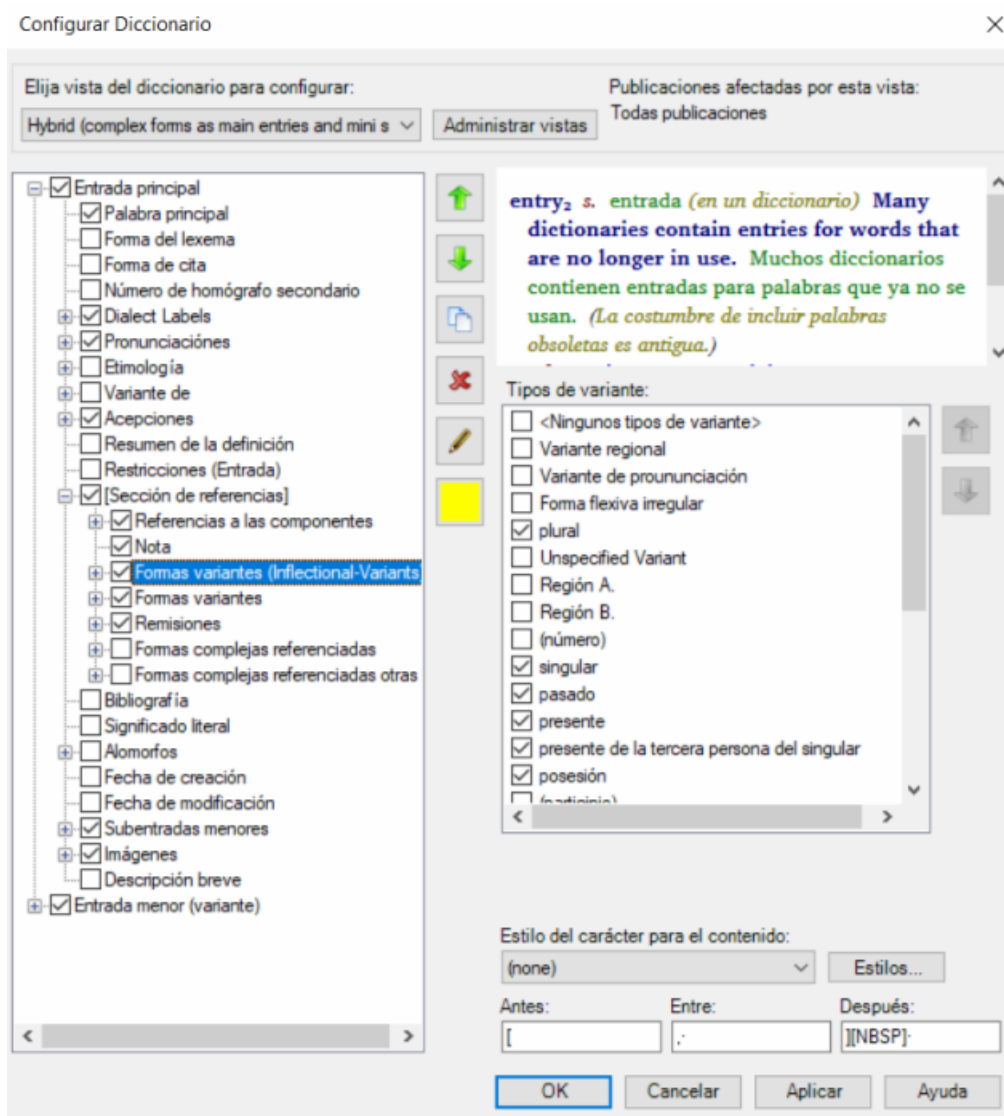
Si uno de los estilos en esta lista no existe, se puede crear con el botón de Añadir o Copiar.

Cuarto, usar Herramientas > Configurar > Diccionario para configurar los campos individuales, tanto en las Entradas principales como en las Entradas menores.

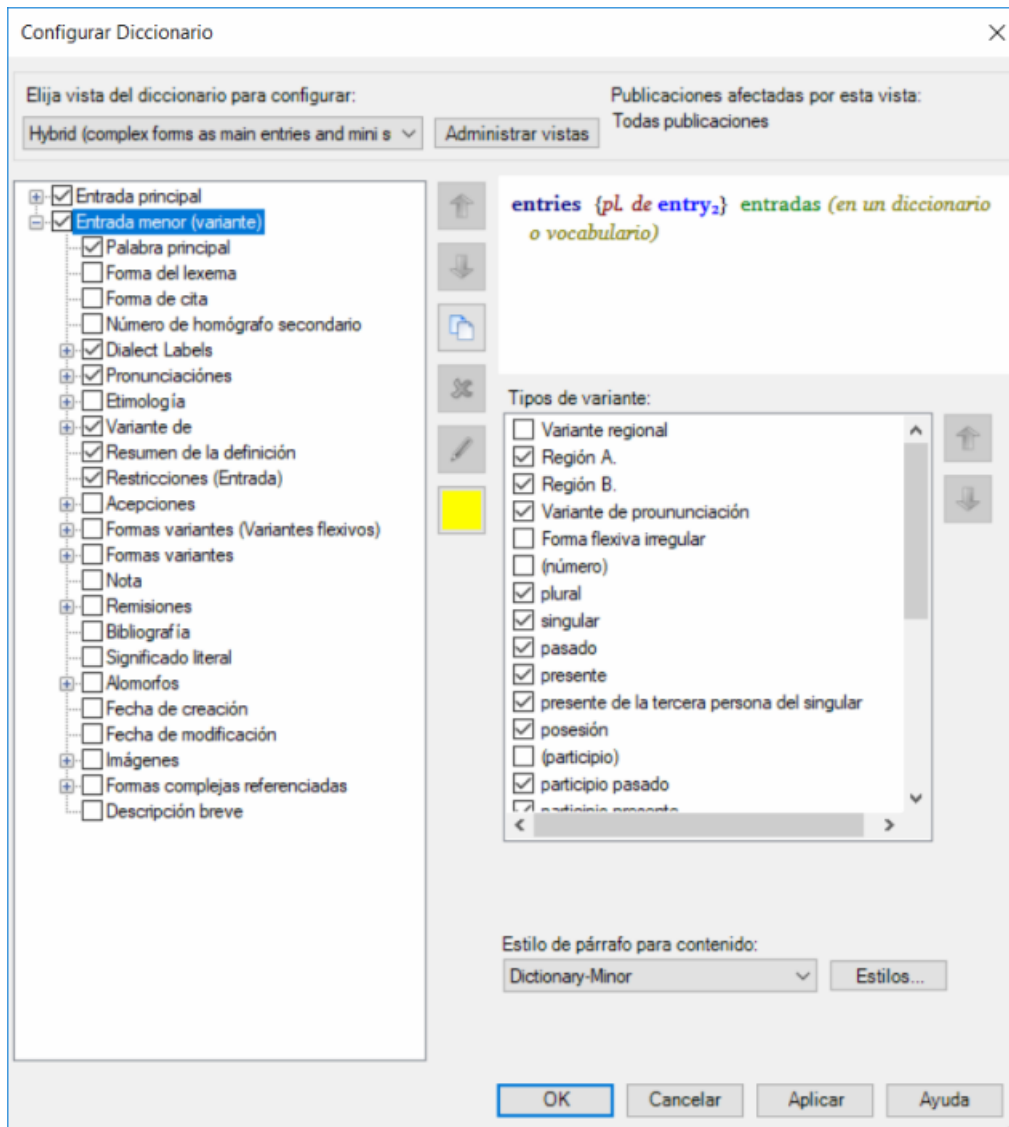
Para *Entradas principales*, verificar que los siguientes campos están indicados para las *Acepciones*:



También para las *Entradas principales*, verificar que los siguientes campos están indicados para la *Sección de referencias*:



Para *Entradas menores*, verificar que los siguientes campos están indicados:



Resumen de la configuración MXB

Campo	Antes	Entre	Después
Párrafo de entrada			
Palabra de entrada			espacio fijo(*)
Pronunciación	“[”		“]”, espacio fijo
Párrafo de acepción			
Número de acepción	espacio		“.”
Categoría	espacio		espacio fijo
Definición	espacio		espacio fijo
Restricciones			espacio fijo
Ejemplo	espacio		espacio fijo
Traducción	espacio		espacio fijo
Infor. enciclop.	espacio		
Párrafo de referencias			
Componentes ref.			espacio fijo
Nota (español)	espacio		espacio fijo
Formas var. flexivas	espacio, “[”	“,”	“]”, espacio fijo
Remisiones	espacio		espacio fijo

(*) U+00A0 que aparece como [NBSP] en FLEx.

Separación de las partes

- Debe haber dos espacios entre cada “segmento” de la entrada: Palabra de entrada; Categoría gramatical; Definición; Ejemplo; Traducción; Referencias.
- Debe haber un espacio entre las “partes” de estos segmentos: Palabra de entrada & Pronunciación; Número de acepción & Categoría (o Definición); Definición & Restricciones; Nombre de la variante & Forma de la variante; Abreviatura de la remisión & Objetivo de la remisión.

Párrafos de acepciones

Para entradas con acepciones múltiples, la primera acepción sigue la Palabra de Entrada dentro del mismo párrafo. Todas las demás acepciones siguen en otros párrafos (punto y aparte).

Párrafo de referencias

- Referencias a componentes tienen la siguiente forma: "*Comp. de*" o "*Deriv. de*" seguido por un espacio y luego el Componente referenciado.
- Nota (observación gramatical, puntuado como oración completa con mayúscula al principio y punto al final).
- Variante flexiva: [*abrev1. forma1; abrev2. forma2*]
- Remisiones ("*Sinón.*", "*Antón.*" o "*Véase*, espacio y **forma**)
- Variante de pronunciación (misma región; "*Var.*", espacio y **forma**)
- Variante regional (regiones distintas; *Región A.*", espacio y **forma**)

Subentradas

Configuradas como párrafos con viñetas, con más sangría.

Ejemplares

A continuación se cita una parte del *Diccionario mixteco de San Andrés Yutatío, Tezoatlán, Oaxaca*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves” 49].